

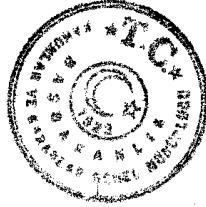
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ**

İLE

**SUUDİ ARABİSTAN KRALLIĞI
HÜKÜMETİ**

ARASINDA

**DENİZ ULAŞTIRMASI ALANINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**



GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suudi Arabistan Krallığı Hükümeti, aralarındaki ekonomik, ticari, yatırım ve teknik alanlardaki işbirliği anlaşmasına dayanarak, iki ülke arasındaki deniz taşımacılığını geliştirmek ve ilerletmek arzusuyla, hem yük, hem yolcu taşımacılığı bakımından ülkeleri arasında ticari gemi trafiğini arttırmak ve kolaylaştırmak iki ülkenin çıkarlarına hizmet edecek şekilde aralarındaki ticari alışverişi teşvik etmek ve iki ülke arasındaki dostluk bağlarını daha da güçlendirmek isteğiyle, aşağıdaki hususlar üzerinde mutabakata varmışlardır:

MADDE 1 TANIMLAR

Bu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda, aşağıdaki tanımlar ve ifadeler, birlikte verilen anlamlara sahip olacaklardır:

1- "Taraflar":

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve
Suudi Arabistan Krallığı Hükümeti.

2- "Yetkili Deniz Ulaştırması Makamı":

- A) Türkiye Cumhuriyetinde Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı.
B) Suudi Arabistan Krallığında Ulaştırma Bakanlığı.

3- "Taraflardan Birinin Gemisi":

Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı olan ve ilgili tarafın ulusal kuralları ve düzenlemeleri uyarınca bayrağını taşıyan, aşağıda sayılanlar haricindeki her ticari gemi.

- Silahlı Kuvvetlerce kullanılan gemiler;
- Resmi devlet görevinde kullanılan gemiler;
- Hidrografik, bilimsel araştırma ve gözlem yapmada kullanılan gemiler;
- Her iki tarafın kendi limanları arasında kabotaj taşımacılığı yapan gemileri ve iç su yolu seferi için kullanılan gemiler;
- Tarama gemileri ve kılavuzluk, romörkaj, destek ve denizde kurtarma hizmetleri de dahil olmak üzere, liman, dış liman, ve sahil hizmetleri vermek üzere tahsis edilmiş gemiler;
- Balıkçı tekneleri.

4- "Kiralanmış gemiler":

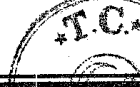
Her iki tarafça tanınan üçüncü bir tarafın ülkesine kayıtlı olan ve bu Anlaşmadaki herhangi bir tarafın ülkesinde kayıtlı bir denizcilik şirketi tarafından kiralananmış olan gemiler.

5- "Ulusal Denizcilik Şirketi":

Her bir tarafın yetkili makamı tarafından tanınan ve taraf ülkede yerleşik herhangi bir denizcilik şirketi.

6- "Mürettebat Üyesi":

Taraflardan birinin gemisinde çalışan ve adı, bu tarafça uygulanan düzenlemeler uyarınca mürettebat listesinde yer alan herhangi bir kişi.



7- "Ulusal Bir Denizcilik Şirketi Tarafından İşletilen Gemiler":

Taraflardan birinin sahip olduğu, aynı zamanda sözkonusu tarafa ait ulusal bir denizcilik şirketi tarafından kiralanmış olan ve "Taraflardan Birinin Gemisi" tanımında özellikle istisna olarak sayılan gemiler hariç olacak şekilde, sözkonusu tarafın bayrağını taşıyan herhangi bir gemi.

8- "İç Hukuk Kuralları ve Düzenlemeleri":

Taraflardan birinin ülkesinde yürürlükte olan kural ve düzenlemeler.

9- "Uluslararası Deniz Taşımacılığı":

Yalnızca taraflardan birinin ülkesinde bulunan limanlar arasında işletilen gemiler hariç, denizde seyreden bir gemi tarafından yapılan herhangi bir taşımacılık.

MADDE 2
KALKINMA VE İŞBİRLİĞİ

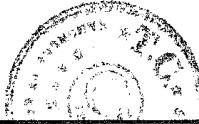
Taraflar; karşılıklı fayda sağlayacak ilişkilerin geliştirilmesi için, Deniz Ticareti ve diğer ilgili denizcilik işlerinde, eşit egemenlik esasına dayalı olarak birbirleriyle işbirliği yapacaklardır.

Bu işbirliği aşağıdaki alanları kapsayacaktır:

- (a) Tarafların denizcilik teşkilatları ve teşebbüsleri arasında denizcilik ilişkilerinin gelişimini teşvik etmek ve geliştirmek, aynı zamanda iki ülke arasında deniz trafiğinin düzenli gelişimini sağlamak için yakın işbirliği içerisinde bulunmak;
- (b) Çeşitli denizcilik kuruluşlarından ve denizcilik eğitimi veren kurumlardan personel ve öğrencilerin değişimini ve yetiştirilmesini teşvik etmek ve kolaylaştırmak;
- (c) Denizlerde ve limanlarda ticari malların dolaşımını hızlandırmak ve kolaylaştırmak için gereken bilgi teatisini teşvik ve tesis etmek ve ticari filolar arası işbirliğinin geliştirilmesini teşvik etmek;
- (d) İki ülkedeki özel sektörün; deniz ulaştırması, gemi onarımı, yapımı ve inşası ve aynı zamanda deniz aşırı inşaat alanlarında ortak yatırımlar oluşturmalarını teşvik etmek.

MADDE 3
GEMİLERİN FAALİYETİ

Bir taraf, diğer tarafın bayrağını taşıyan bir gemiyi, ticari filosundan mümkün mertebe faydalanmak amacıyla, ilgili taraf ile üçüncü ülke hükümeti arasında akdedilmiş olan bir anlaşmanın hükümlerine aykırı düşmemek kaydıyla, iki ülke ile taraflarca tanınan üçüncü bir ülke arasında, mal taşımak için kullanabilecektir.



MADDE 4
LİMANLARDA GEMİLERE UYGULANACAK MUAMELE

- 1- Akit Taraflar; limanlarında, karasularında ve yetki alanlarına giren denizlerde, limanlara giriş ve çıkış ve liman tesislerinin yük, yolcu ve mürettebatın taşınması amacıyla kullanılması hususlarında, diğer Akit Tarafın gemilerine, uluslararası deniz ticareti ile iştigal eden kendi bayrağını taşıyan gemilere uyguladıkları muameleyi uygulayacaklardır.
- 2- Geminin diğer tarafın limanında bağlı iken yerel piyasadan temin ettiği erzak ve yedek parçaya konacak gümrük vergileri ve düzenlemeleri hususunda, iki ülke tarafından kabul edilen ulusal kanunlar ve yönetmelikler uygulanacaktır.
- 3- Taraflar; uygulamadaki kuralları ve liman düzenlemeleri çerçevesinde, limanlarındaki diğer taraf gemilerinin belgeleri tamamlama sürelerini ve bekleme sürelerini azaltmak amacıyla gereken bütün önlemleri alacaklardır.
- 4- Yolcular, mürettebat üyeleri ve yükleyiciler; bizzat veya kendi adlarına veya hesaplarına hareket eden üçüncü taraflar vasıtasıyla, tarafların ülkelerinde yolcuların mürettebatın ve eşyanın ülkeye giriş, ülkede kalış ve ülkeden çıkışı düzenleyen meri iç hukuk kurallarına ve düzenlemelerine uyacaklardır.

MADDE 5
ÇEVRENİN KORUNMASI

- 1- Tarafların gemileri, çevrenin korunması hususunda iki ülkenin meri iç hukuk kuralları ve düzenlemelerine tabi olacaklardır.
- 2- Tarafların gemileri diğer tarafın karasularının ve yetkileri altındaki diğer deniz alanlarının kirlenmemesi için önlem alacaklardır.
- 3- Akit Taraflardan birinin karasuları veya yetki alanlarına giren denizleri diğer Akit Tarafın gemilerince kirlendiğinde, kirlilik durumuna göre kıyı devletinin ilgili iç hukuk kuralları ve düzenlemelerine ve meri uluslararası sözleşmelere göre kirliliğin sorumluluğu düzenlenecektir.

MADDE 6
DENİZ KAZASINA KARIŞAN GEMİLER

- 1- Taraflar birbirlerine, yetenekleri kabilinde; denizde can ve mal emniyeti, gemi kaynaklı kirliliğe karşı mücadele, arama-kurtarma operasyonları ve tarafların denizcilik personelinin eğitimi dahil bütün denizcilik konularında istenen yardım, tavsiye ve bilgiyi, iç hukuk kuralları ve düzenlemeleriyle ve tarafların onayladığı uluslararası sözleşmelerle çalışmamak kaydıyla sağlayacaklardır.
- 2- Taraflardan birinin gemisinin, diğer tarafın karasularında veya yakınında karaya vurmaya veya oturması veya herhangi bir hasar alması halinde; diğer tarafın yetkili mercileri:

(a) İlgili tarafın diplomatik temsilcileri, konsolosluk görevlileri veya ilgili Kurtarma Koordinasyon Merkezine bilgi verecektir.

(b) Gemiye, mürettebat üyelerine, yolcularına, ve yüküne kendi bayraklarını taşıyan gemilere yapılan koruma ve yardımın aynısını sağlayacaktır.

3- İşbu Maddenin 2. fıkrasında belirtildiği şekilde bir kazanın meydana gelmesi durumunda, kazanın karasularında meydana geldiği taraf, gemide bulunan mallardan, teçhizatın ve malzemelerden veya ülke dışından gelen erzaktan ve diğer teferruatlardan, söz konusu malzemelerin kazanın karasularında meydana geldiği tarafın ülkesinde kullanılmaması veya tüketilmemesi kaydıyla, ithalat resim ve harcı veya diğer harçları almayacaktır.

4- İşbu maddenin (3) fıkrasının içeriği, kazanın karasularında meydana geldiği tarafın malların geçici depolanmasına ilişkin yürürlükte olan kanunlarının ve düzenlemelerinin uygulanmasına engel olmayacaktır.

MADDE 7 BELGELERİN TANINMASI

1- Her bir taraf, diğer tarafın yetkili makamlarının, kendi iç hukuk kuralları ve düzenlemeleri uyarınca çıkardığı gemide bulunan geminin belgelerinde belirtilen gemilerin tabiiyetini kabul edecektir.

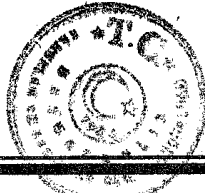
2- Tarafların yetkili makamlarının düzenlediği tonilato belgeleri diğer tarafın limanlarında tanınacaktır. Ancak uyumsuzluk hâsıl olduğunda, limanın bulunduğu yerdeki ülkenin yetkili makamları iç hukuk kurallarına veya gerekli görüldüğünde değişiklikleri dâhil IMO 1969 Gemilerin Tonajlarını Ölçme Hakkında Uluslararası Sözleşmeye göre hüküm verecek bir denetçi görevlendireceklerdir.

3- Her bir taraf, diğer tarafın yetkili makamlarının mürettebat üyeleri için düzenlediği kimlik belgelerini kabul edecektir.

4- Anılan kimlik belgeleri mürettebat için aşağıdakiler gibidir:

- a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için: Gemiadamı Cüzdanı, güvenlik kimlik kartı ve Türk Pasaportu.
- b) Suudi Arabistan Krallığı Hükümeti için: "the Seaman's Record Book", güvenlik kimlik kartı veya Suudi Pasaportu.

5- Her bir taraf, gemiadamlarının eğitim merkezlerini tanıyacak ve diğer tarafça 1978 Gemiadamlarının Eğitim, Belgelendirilme ve Vardiya Standartları Hakkında Uluslararası Sözleşme (STCW Sözleşmesi) ve değişiklikleri uyarınca düzenlenen ehliyet belgelerini kabul edecektir.



MADDE 8
ULUSAL KANUNLARIN UYGULANABİLİRLİĞİ

Tarafların gemileri, diğer tarafın limanlarında, karasularında veya yetki alanlarına giren denizlerde, sularda iken o ülkenin yürürlükte olan kanunlarına ve düzenlemelerine göre hareket edeceklerdir.

MADDE 9
HİZMET SÖZLEŞMELERİ, MÜRETTEBATIN EYLEMLERİ VE
ADLİ TAKİBAT

1- Tarafların yargı makamlarının, diğer taraf gemilerinin mürettebat üyelerinin denizcilik hizmet sözleşmeleriyle ilgili davalara bakma yetkisi bulunmamaktadır.

2- Aşağıdaki durumlar dışında, eğer bir tarafın gemisi diğer tarafın karasularında iken gemi adamlarından biri böyle bir gemide bir suç işlerse, geminin bulunduğu ülkenin yargı makamları diğer tarafın diplomatik veya konsolosluk görevlilerinin izni olmaksızın o gemi adamı ile ilgili soruşturma yapamazlar.

- (a) Suçun sonuçları geminin bulunduğu ülkenin topraklarını etkilediğinde;
- (b) Suçun kamu düzenini veya güvenliğini tehlikeye düşürmesi muhtemel görülüyorsa;
- (c) İşlenen fiil geminin bulunduğu ülkenin iç hukukuna göre suç olarak kabul ediliyorsa;
- (d) Suç gemi mürettebatı üyesi olmayan bir kişiye karşı işlenmişse ve;
- (e) Cezai soruşturma kurumu yaşa dışı uyuşturucu, narkotik veya diğer yasaklanmış madde kaçakçılığı ile mücadele için gerekli görüldüğünde.

3- Bu maddenin ikinci fıkrasının hükümleri, yetkili mercinin yabancıların ülkeye girişine, gümrük işlemlerine, kamu sağlığına ve gemilerin ve limanların emniyeti için alınan diğer önlemlere, insan hayatının korunmasına ve malların güvenliğine ilişkin iç hukuk kurallarını ve düzenlemelerini uygulamakla ilgili haklarına halel getirmez.

4- Tarafların bütün gemileri, malları, karada bulunabilecek olan yolcuları ve gemilerinin mürettebatları, diğer tarafın karasularında ve içsularında iken, özellikle trafik emniyeti, sınırlar, gümrük, yabancı para, sağlık, hayvan ve bitki sağlığı ile ilgili önlemlere ilişkin diğer tarafın yürürlükte olan iç hukuk kuralları ve düzenlemelerine tabidirler.

MADDE 10
GEMİ ADAMLARININ TRANSİT GEÇİŞ VE KALMA HAKLARI

1- Her bir tarafın limanlardaki yetkili mercisi, diğer tarafın gemilerinin mürettebatına limanlarında kaldığı süre boyunca gerekli imkânları sağlayacak ve onların kendi ulusal kanunlarına göre verilen seyahat belgelerini kabul edecektir. Mürettebat bu limanlarda uygulanan kurallar ve düzenlemelerle bağlı olacaktır.



2- Her bir tarafın gemideki İşbu Anlaşmanın 7. maddesinde belirtilen kimlik belgelerini bulunduran mürettebatlarından biri, sağlık nedenleriyle, hizmet amacıyla veya yetkili merci tarafından tanınan diğer nedenlerle gemiyi diğer tarafın limanında terk ederse, yetkili merci ilgili kişiye hastanede yatma dönemi boyunca kendi ülkesinde kalması için veya bu kişinin vatanına veya diğer bir yükleme limanına her türlü ulaşım yoluyla ulaşabilmesi için gerekli izni verecektir.

3- Her bir taraf, diğer tarafın diplomatik misyonunca resmi olarak diplomatik kanallarla belirli görevler icra etmek için veya gemilerine, mürettebatına ve yüküne yardım sağlamak için limanlarına girmekle görevlendirilen temsilcilerine izin verecektir.

4- Bir tarafın diğer tarafın limanında bulunan gemisinin kaptanı ya da kaptan tarafından usulüne uygun olarak atanan mürettebat üyesi, ülkesinin veya şirketinin resmi temsilcisini ziyaret etme hakkına sahip olacaktır.

5- Taraflardan birinin gemisi, diğer tarafın limanında bağlı bulunuyorsa, geminin mürettebat listesinde herhangi bir değişiklik veya tadil, o geminin resmi kaydına tarih ve değişiklik veya tadil nedenleriyle birlikte kaydedilecektir.

6- Her bir taraf, gemiadamları kimlik belgelerine sahip olan ve istenmeyen kişi olarak değerlendirdiği herhangi bir kimsenin ülkesine girmesini engelleme hakkını saklı tutar.

MADDE 11 UĞRAMA YAPAN GEMİLERE İLİŞKİN ÖZEL YÜKÜMLÜLÜK

Her iki taraf gemileri, kendi görevleri veya uğramaları ile doğrudan ilgisi olmayan her türlü faaliyetten ve diğer ilgili ülkelerin huzuru, düzeni ve güvenliğini etkileyebilecek herhangi bir hareketten kaçınmalıdır.

MADDE 12 ORTAK DENİZCİLİK KOMİTESİ

1. Akit taraflar aşağıdaki konuları ele almak üzere bir Ortak Denizcilik Komitesi kuracaklardır:

- İşbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanması ve tatbikine ilişkin sorunları tartışmak;
- Deniz taşımacılığına ilişkin iki tarafın karşılıklı menfaatlerini ilgilendiren konularda görüş alışverişi yapmak;
- Taraflar arasındaki deniz ticaretinin geliştirilmesini kolaylaştırmak;
- Deniz taşımacılığı alanında yeni hizmetler sunulması için ortak çalışmalar yürütmek.

2. Ortak Denizcilik Komitesi taraflardan birinin talebi üzerine toplanacaktır.

3. İlk toplantı sırasında, Ortak Denizcilik Komitesi kendi çalışma kurallarını ve faaliyetlerini belirleyecek ve karara bağlayacaktır.

4. Ortak Denizcilik Komitesi Akit Tarafların her birinin Yetkili Organları tarafından atanacak temsilcilerinden oluşur.

5. Ortak Denizcilik Komitesi Akit Tarafların ülkesinde dönüşümlü olarak toplanır.
6. İhtiyaç olduğunda, Ortak Denizcilik Komitesi Akit Tarafların diğer uzmanlarını toplantılara davet edebilir.

MADDE 13 MALİ MÜKELLEFİYETLER

Her bir taraf diğer tarafın gemicilik şirketlerine, diğer tarafın ülkesinde gemicilik faaliyetlerinden elde ettiği gelirleri gemicilik faaliyetleri ile ilişkili herhangi bir borcun ödenmesinde kullanma hakkını veya bu gelirleri resmi döviz kurları üzerinden herhangi bir serbest döviz olarak ve normal periyotta yurtdışına aktarma hakkını verecektir.

MADDE 14 ANLAŞMAYA TABİ OLMAYAN FAALİYETLER

1- Bu Anlaşma, aşağıdaki hususlarla ilgili her iki tarafça yürürlüğe konan kanunları ve düzenlemeleri ihlal etmeyecektir:

- a) Gemi kurtarma ve kurtarma mali tazminatı, diğer tarafın gemicilik şirketlerine, vatandaşlarına veya ona ait diğer şirketlere verilen, kurtarılan mallar, römorkaj, yedekleme, kılavuzluk ve diğer hizmetler ile ilgili her türlü konu.
- b) Deniz araştırma faaliyetleri.
- c) Her iki tarafın karasularında hidrografik inceleme.
- d) İki tarafın gemilerinin kıyı seferi.

2- Taraflardan birine ait olan gemilerin, diğer tarafın limanları arasında söz konusu tarafa/taraftan yolcu veya kargo yüklemek veya boşaltmak amacıyla seyri, bu mallar veya yolcular diğer tarafa/taraftan veya üçüncü bir tarafa/taraftan olmasına bakılmaksızın, söz konusu mallar veya yolcular ilgili tarafın iki deniz limanı arasında taşınmış olmadıkça, kıyı seferi olarak addedilmeyecektir.

MADDE 15 DEĞİŞİKLİKLER

Bu Anlaşma, diplomatik kanallar yoluyla aralarında bir nota teatisinde bulunarak, iki tarafın karşılıklı rızası ile değiştirilebilir.

MADDE 16 ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ

Her iki taraf, bu Anlaşmanın herhangi bir hükmünün yorumu üzerinde aralarında çıkabilecek her türlü anlaşmazlığı, Ortak Denizcilik Komitesi marifetiyle çözmeye gayret gösterecektir.

MADDE 17
ANLAŞMANIN YÜRÜRLÜĞE GİRİŞİ

Bu Anlaşma, her iki tarafın söz konusu Anlaşmanın yürürlüğe girmesine ilişkin iç mevzuat gerekliliklerinin usulüne uygun şekilde yeri getirildiğini doğrulayan, diplomatik kanallardan teati edilen son bildirimin tarihinde yürürlüğe girecektir.

MADDE 18
ANLAŞMANIN SONA ERMESİ

İşbu Anlaşma yürürlüğe girdikten sonra, diplomatik kanallar yoluyla Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini ifade eden yazılı bir bildirim verilerek, taraflardan biri tarafından sona erdirilmedikçe, geçerli kalacaktır.

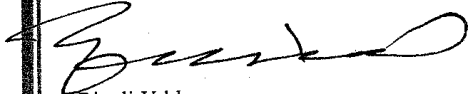
Anlaşma sona erdirildiği takdirde, Anlaşma kapsamınca akdedilmiş sözleşmeler, projeler veya programlar bağlamında Anlaşma hükümleri uygulanmaya devam edecektir. Bu hüküm ayrıca, Anlaşmanın sona erdiği tarihte tamamlanmamış olan ardıl sözleşmelere veya Anlaşma gereği ifa edilmemiş taahhütlere uygulanacaktır. Bu hüküm ayrıca, gerçek veya tüzel kişilikleri bağlamında hükümetler veya kişilerle ilişkili olsun ya da olmasın, işbu Anlaşmanın sona ermesinden önceki her türlü mali borcun haline uygulanacaktır.

MADDE 19
İMZA

Bu Anlaşma, Riyad şehrinde, 3/2/2009/ tarihinde, her metin eşit derecede muteber olarak Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerindeki orijinal nüshalarda usulüne uygun olarak imzalanmıştır. Anlaşmazlık durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

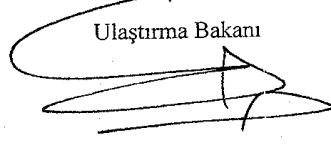
Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Ulaştırma Bakanı


Binali Yıldırım

Suudi Arabistan Krallığı
Hükümeti Adına

Ulaştırma Bakanı


Jubarah Bin Eid AlSuraisry



**AGREEMENT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF
MARITIME TRANSPORT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA**

PREAMBLE

Whereas the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia are willing to enhance and develop maritime transport between the two countries; based on the co-operation Agreement in economic, commercial, investment and technical fields between them, and seeking to promote and facilitate commercial shipping traffic between their countries for both cargo and passenger transport, and to encourage trade exchange between them to serve mutual interest of the two countries, and further strengthen the friendship ties between both countries, they agreed upon the following:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this agreement, the following terms and expressions shall have the meanings as indicated against each:

1- "The two Parties":

The Government of The Republic of Turkey and the Government of The Kingdom of Saudi Arabia.

2- "The Competent Maritime Transport Authority":

A) Prime Ministry Undersecretariat for Maritime Affairs in the Republic of Turkey.

B) The Ministry of Transport in the Kingdom of Saudi Arabia.

3- "Vessel of a party":

Any commercial vessel registered in the country of one of the two Parties, and flying its flag according to the laws and regulations of that party, but excluding:-

-Vessels used by the armed forces;

-Vessels performing official governmental assignments;

-Vessels used for hydrographic, scientific research and monitoring;

-Vessels destined for cabotage between the ports of each Party; and vessels used for inland waterway navigation;

-Dredgers and vessels destined for providing port, roadstead and beach services, including pilotage, towing, assistance and rescue at sea;

-Fishing boats.

4- "Chartered Vessels":

Vessels registered in the country of a third Party recognized by the two Parties and chartered by a shipping company registered in the country of either Party to this Agreement.

5- "National Shipping Company":

Any shipping company recognized as such by the competent authority of each party and located within its territory.

6- "Crew Member":

Any person working on board a ship of either Party and whose name is included in the crew list as per the regulations applied by that party.

7- "Vessels operated by a National Shipping Company":

Any vessel owned by either Party, as well as any vessel chartered by national shipping companies belonging to this party and flying its flag, with the exception of vessels specifically excluded from the definition of "Vessels of a Party".

8- "Domestic Laws and Regulations":

The laws and regulations that are in force in the territory of either Party.

9- International Maritime Transport

Any transport by a seagoing vessel, except when the vessel is operated solely between ports situated in the territory of a Contracting Party.

ARTICLE 2 DEVELOPMENT AND CO-OPERATION

The two Parties shall cooperate with each other to develop a mutually beneficial relationship in the field of Merchant Shipping and other related maritime matters on the basis of sovereign equality. The two Parties shall:

- (a) Encourage and facilitate the development of maritime relationship between their shipping organizations and enterprises and also cooperate very closely for enhancing and stimulating the steady growth of maritime traffic between their countries;
- (b) Encourage and facilitate the exchange and training of staff and students from various maritime establishments and maritime educational institutions;
- (c) Encourage and facilitate the exchange of information necessary for accelerating and facilitating the flow of commercial goods at sea and at ports, and encourage enhanced co-operation between merchant fleets;
- (d) Encourage the private sector in both countries to facilitate the establishment of joint ventures in the fields of maritime transportation, ship repairs, construction or building as well as offshore constructions.

ARTICLE 3 OPERATION OF VESSELS

A Party may, for the purpose of utilizing its merchant fleet to the maximum level possible, use a vessel flying the national flag of the other Party for the transportation of goods between their own countries and a third country recognized by the two Parties; provided that such operations would not contravene the provisions of any Agreement made between the concerned Party and the government of the third country.

ARTICLE 4 TREATMENT OF VESSELS AT PORTS

1- Each contracting party shall grant in its ports, territorial waters and the seas subject to its jurisdiction the vessels of the other Party the same treatment it renders to its own vessels flying its flag engaged in international maritime traffic in respect of access to ports, stay and departure, and the use of port facilities for transporting cargo, passengers, and crew members.

2- The national laws and regulations adopted by both countries shall be applied in respect of custom and regulations duties imposed on all supplies and spare parts provided from the local market to the vessel while berthing in the port of the other Party.

3- The two Parties shall, within their applied rules and port regulations, take all the necessary measures to reduce lay time, and time to finalize the ship documents of the other Party in its ports.

4- Passengers, crew members and shippers shall comply, either personally or through a third Party acting on their behalf or for their account, with the domestic laws and regulations in force in the country of each Party governing the entry, stay and departure of passengers, crew and goods.

ARTICLE 5

ENVIRONMENT PROTECTION

1- Vessels from the countries of both Parties shall be subject to the domestic laws and regulations pertaining to protection of environment and enforce in the two countries.

2- The vessels of either Party shall take preventative measures against polluting the territorial seas and other sea areas under the jurisdiction of the other Party.

3- If any pollution occurred in the territorial seas or in the seas under the jurisdiction of one of the two Contracting Party, and caused by a vessel of the other contracting party, the responsibility for such pollution shall be governed by the relevant domestic rules and regulations of the coastal state and the international conventions applicable as per the nature of pollution.

ARTICLE 6

VESSELS EXPOSED TO SEA-ACCIDENTS

1- The two Parties shall undertake, within their capabilities to render to each other all assistance, advice and information requested concerning all maritime matters, including the safety of life and property at sea, the prevention and combating of sea pollution by vessels, search and rescue operations, and training of maritime staff of both Parties; provided that such assistance, advice and information requested would not contradict with the domestic laws and regulations of either Party or with the provisions of international conventions ratified by them.

2- If a vessel of a Party is stranded, grounded, or suffered from any damage in the territorial waters or nearby area of the other Party, the competent authority of the other party shall:

(a) Inform the diplomatic representative, consular officer or the relevant Rescue Co-ordination Center of that Party.

(b) Render the same protection and assistance to crew members passengers, the vessel and its cargo, as would be given to a vessel flying its own flag,

3- In case of any accidents as indicated in paragraph (2) of this Article, the Party in whose territorial seas the accident occurred, shall refrain from collecting import duties, taxes or any other fees on goods, equipment and materials aboard the ship, or supplies and other supplements coming from outside the concerned Party's territory unless such materials would be used or consumed in the territory of the Party in whose territorial seas the accident occurred.

4- The contents of paragraph (3) of this Article shall not preclude the application of the laws and regulations put in force by the Party in whose territorial waters the accident occurred, with respect to temporary warehousing of goods.

ARTICLE 7

RECOGNITION OF DOCUMENTS

1- Each Party shall recognize the nationality of vessels as indicated in the ship's documents on board and issued by the competent authority of the other Party in accordance with its domestic laws and regulations.

2- The tonnage certificates issued by the competent authority of a Party shall be recognized in the ports of other Party, provided that, in the event of a dispute, the competent authority of the country where the port is found may direct a surveyor to give a ruling in accordance with the domestic law, or if necessary, in accordance with the IMO International Convention on Tonnage Measurement of Ships 1969.

3- Each Party shall recognize the identity documents issued to crew members by the competent authorities of the other Party.

4- The said identity documents are, in case of crew members, as follows:

(a) For the Government of the Republic of Turkey, the Seaman's Book, the Security ID Card and Turkish Passport.

(b) For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia the Seaman's Record Book, the Security ID Card and Saudi Arabian Passport.

5- Each Party shall recognize the seaman's training centers and qualifying certificates issued by the other Party as per the International Convention on Standards of Training, Certification and Watch keeping for Seafarers (STCW Convention) for 1978 and its amendments.

ARTICLE 8

APPLICABILITY OF NATIONAL LAWS

The vessels of either Party, while staying in the ports, territorial waters of the other Party, or the seas, waters under its jurisdiction shall abide by all the laws and regulations that are in force in the territory of that Party.

ARTICLE 9

SERVICE CONTRACTS, CONDUCT OF CREW AND JUDICIAL PROCEEDINGS

1- The judicial authorities of either Parties are not entitled to hear civil proceedings related to a maritime service contract of a crew member of a vessel of the other Party.

2- If a crew member of a vessel of a Party has committed aboard such a vessel an offence while the vessel is in the territorial waters of the other Party, the judicial authorities of the country where the ship is berthing shall not institute criminal proceedings against him or her without the consent of the diplomatic or consular officer of that country, unless the:-

(a) Consequences of the offence would affect the territory of the country where the ship is berthing;

(b) Offence is likely to jeopardize public order or security;

(c) Offence is regarded as a crime under the domestic law of the country where the vessel is located;

(d) Offence has been committed against a person who is not a crew member;

(e) Institution of criminal proceedings is essential for the suppression of trafficking in drugs, narcotics or other prohibited substances.

3- The Provisions of paragraph (2) of this Article shall not prejudice the rights of the competent authority in all matters concerning the enforcement of the domestic laws and regulations related to the entry of aliens, customs, public health and other measures of controlling the safety of vessels and ports, the protection of human life and the security of goods.

4- All vessels of either Party, as well as all goods, passengers and crew of such vessels who may be present on the land shall, while staying in the territorial waters and internal waters of the other Party, be subject to the relevant domestic laws and regulations in force in the country of the other Party and in particular those related to traffic safety, borders, customs, foreign currency, health, veterinary and phytosanitary measures.

ARTICLE 10

RIGHTS OF TRANSIT AND STAY OF SEAFARERS

1- The competent authorities at the ports of either Party shall provide the necessary facilities for the ship crew members of the other Party while staying in its ports, and shall recognize their travel documents as per their national laws. The crew members shall adhere to the rules, and regulations applied at these ports.

2- When a crew member on board a vessel of either Party, holding the identity documents referred to in Article (7), disembarks at a port of the other Party for health reasons, service purposes or for other reasons recognized as valid by the Competent Authority, the latter shall give the necessary authorization to the concerned person to remain in its territory in the event of his or her hospitalization, to return to his or her country of origin or to proceed to another port of embarkation by any means of transport.

3- The two Parties shall allow the representative delegate from the diplomatic mission of either Party entry to its ports through the official and diplomatic channels to carry out some tasks or to render assistance to the vessel, its crew, or its cargo.

4- The master of a vessel of a Party in a port of the other Party, or a crew member duly appointed by him or her, shall have the right to visit the official representative of his or her country or the representative of his or her company.

5- Any change, or modification of the crew-list of any vessel belonging to either Party shall be recorded in the official register of that vessel with reference to the date and causes of such change or modification if the vessel is berthing in either Party's port.

6- The two Parties reserve the right to prohibit access to their respective countries to any person holding the seafarers identity documents, and is considered as undesirable.

ARTICLE 11

SPECIAL OBLIGATION WITH RESPECT TO CALLING VESSELS

The vessels of both Parties must refrain from any act that could affect the peace, order and security of their respective countries, as well as any activity which has no direct bearing on their mission or calling.

ARTICLE 12

JOINT MARITIME COMMITTEE

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Maritime Committee in order to:
 - discuss problems concerning the application and the implementation of the provisions of the present Agreement;
 - exchange views on matters of mutual interest concerning the maritime transports;
 - facilitate the development of seaborne trade between their States;
 - carrying out joint studies on introduction of new services in the field of maritime transport.
2. The Joint Maritime Committee shall meet at the request of either Contracting Party.
3. On the occasion of its first assembly, the Joint Maritime Committee draws up and agrees on its own Rules and on its activity.
4. The Joint Maritime Committee is composed of the representatives of each Contracting Party designated by their Competent Authority.
5. The Joint Maritime Committee shall alternatively meet on the territory of both States of the Contracting Parties.
6. When necessary, the Joint Maritime Committee may invite other experts of each Contracting Party to participate in discussions.

ARTICLE 13

FINANCIAL CHARGES

Each Party shall grant the shipping companies of the other Party the right to use any revenues realized from shipping services rendered in the territory of the first Party for the payment of any dues related to shipping activities, or to transfer such revenues abroad in any convertible currency at the official rate of exchange and within the normal period.

ARTICLE 14
ACTIVITIES NOT SUBJECT TO THE AGREEMENT

1- This Agreement shall not violate the laws and regulations put in force by both Parties concerning the following:

- (a) Salvage and rescue financial compensation, any matters related to rescued goods, towage, hauling, pilotage and other services rendered to shipping companies of the other Party, to its citizens. or to other companies belonging to it.
- (b) Marine research activities.
- (c) Hydrographical survey within the territorial waters of both Parties.
- (d) Coastal navigation of the vessels of the two Parties.

2- The sailing of ships belonging to either Party between ports of the other Party for loading or unloading of cargo or passengers from / to that Party shall not be deemed as coastal navigation whether these goods or passengers are from / to the other Party, or from / to a third Party, unless such goods or passengers are transported between two sea ports belonging to that Party.

ARTICLE 15
AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the two Parties through an exchange of notes between them via the diplomatic channels.

ARTICLE 16
SETTLEMENT OF DISPUTES

Both Parties shall seek to settle any dispute which would arise between them on the interpretation of any provision of this Agreement through the Joint Maritime Committee.

ARTICLE 17
THE AGREEMENT ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force as of the date of the last notice exchanged through the diplomatic channels, confirming that both parties have duly fulfilled the internal legal requirements for the Agreement's entry into force.

ARTICLE 18
TERMINATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall remain valid after its entry into force unless terminated by either party by giving a written notice through the diplomatic channels, expressing its intention to terminate this Agreement.

If the Agreement is terminated, its provisions shall continue to apply in respect of programs, projects or agreements that were contracted under it. This also applies to the consequent contracts, which were not completed at the time of the Agreement's termination, or the commitments that were not executed thereof. This shall also apply to the settlement of any financial dues before the termination of this Agreement whether they are related to governments or persons either in their own capacity or their judicial entity.

ARTICLE 19
SIGNATURE

This Agreement has been duly signed in Riyadh city, on 03/02/2009 G corresponding to 08/02/1430 H. in three equally authentic copies in Turkish, Arabic and English. In case of difference English text shall prevail.

For
The government of
The Republic of Turkey
Minister of Transport

Binali Yıldırım

For
The government of
The Kingdom of Saudi Arabia

Jubarah Bin Eid AlSuraisry